



# 29<sup>e</sup> Marché de la Poésie

une vitrine de l'édition de création et de la poésie

Les poésies nordiques d'Europe invitées d'honneur 2011

du vendredi 27 au lundi 30 mai 2011  
place Saint-Sulpice Paris 6<sup>e</sup>

&



mai - juin 2011  
Paris / Île-de-France

*poésie création littéraire petite édition lectures spectacles danse musique chanson art contemporain cinéma nouvelles technologies*

LE MARCHÉ DE LA POÉSIE EST ORGANISÉ PAR L'ASSOCIATION C/I/R/C/É 12 RUE PIERRE ET MARIE CURIE 75005 PARIS LES ÉDITEURS DU MARCHÉ AVEC LE CONCOURS DU RÉSEAU DES CENTRES DE LITTÉRATURES NORDIQUES ET DE :



# de la marché POÉSIE

## LIVRE ET LECTURE

*Comment imaginer qu'un livre pourrait exister sans l'intermédiaire d'un éditeur\* qui déploiera*

*toute son énergie et son professionnalisme pour mettre en valeur cette œuvre qu'il aura à cœur de défendre et diffuser ?*

*La lecture n'existerait pas sans cette chaîne complète, de l'auteur à l'éditeur, du libraire au bibliothécaire, en passant par l'enseignant.*

*C'est pourquoi, depuis vingt-huit années et vingt-neuf éditions, nous défendons une production de création trop souvent noyée dans une production éditoriale de masse.*

*Nous défendons l'économie d'un livre différent, en situation de crise dans l'économie du Livre : le contexte actuel de la diffusion et de la distribution, la concentration du monde éditorial ne permettant pas à l'édition de création d'être suffisamment représentée en librairie.*

*Nous défendons ceux qu'il est convenu d'appeler « les petits éditeurs » mais aussi des éditeurs dont le travail est un travail de fond, y compris dans certaines grandes maisons d'édition.*

*Nous défendons le mot, l'image et le son, dans une dimension poétique qui constitue un acte culturel unique et pluriel.*

*Le Marché de la Poésie est une étape incontournable des manifestations littéraires.*

*Des spectacles, concerts, animations, lectures, remises de prix et tables rondes ponctuent les quatre jours d'ambiance festive de la rencontre, prouvant que poésie et événement culturel peuvent être synonymes de création et divertissement.*

*Par ailleurs, comme chaque année depuis 2005, l'événement se prolongera pendant tout le mois de juin : La Périphérie du Marché de la Poésie s'ouvrant dans le temps et dans l'espace à d'autres modes poétiques d'expression artistique.*

*Plus qu'un salon du livre ou une foire littéraire, le Marché de la Poésie est avant tout un esprit qui anime ses organisateurs et ses participants.*

VINCENT GIMENO-PONS,  
délégué général

\* au sens large du terme, nous entendons également les éditeurs de revues, et donc les revues.



# sommaire



<b>29<sup>e</sup> marché de la poésie</b>	
poésies nordiques d'Europe.....	4
programme des festivités.....	6
<b>estival de cinéma nordique.....</b>	<b>8</b>
<b>la périphérie du 29<sup>e</sup> marché.....</b>	<b>9</b>
<b>historique</b>	
<b>du marché de la poésie .....</b>	<b>15</b>
<b>générique</b>	
<b>de l'association circé .....</b>	<b>16</b>



# 29<sup>e</sup> marché de la poésie/1



## POÉSIES NORDIQUES D'EUROPE

Les Poésies nordiques d'Europe sont les invitées d'honneur du 29<sup>e</sup> *Marché de la Poésie* :

*Danemark, Îles Féroé, Finlande, Groenland, Norvège, Islande, Territoire Same, Suède*

Une librairie nordique sera présente pendant tout le *Marché*, tenue par la librairie Tschann.

### DANEMARK

**Ursula Andkjær Olsen** est née en 1970 à Copenhague. Elle est diplômée de l'École des écrivains et a fait aussi des études de musique et de philosophie. Son œuvre est essentiellement poétique. Elle fait ses débuts en 2000 avec le recueil *Lulus taler og sange* (« Les discours et les Chansons de Lulu »). *Havet er en scene* (« La Mer est une scène »), son cinquième recueil, date de 2008 et a été sélectionné pour le Grand Prix littéraire du Conseil nordique en 2009.

**Morten Søndergaard** (1964) est un des premiers de la jeune génération de poètes du Danemark à entrer dans la scène littéraire au début des années 90. Son premier recueil de poèmes, *Sahara i mine hænder* (« Sahara entre mes Mains ») fut publié en 1992. La langue/le langage est le médium et le métier de Morten Søndergaard, exercé non seulement en tant que poète mais également en tant que traducteur, artiste du son et éditeur. Son œuvre, solidement ancrée dans la tradition poétique classique, explore les possibilités du langage et la manière de les présenter. Au fil des années, outre ses publications, cette exploration a abouti à des comédies musicales, des drames, des enregistrements, des expositions et installations, centrés sur langue/langage/sons. Sa dernière publication est *Processen og det halve kongerige* (« Le Procès et la Moitié du royaume ») en 2010. Il a été nommé pour le Grand Prix littéraire du Conseil nordique.

### ÎLES FÉROE

**Sigrí M. Gaíni** (née à Oslo en 1975). Elle a partagé son enfance entre la Norvège et les Féroés. Elle a publié quatre recueils de poèmes : *Orð og Andlit*, 1997 (« Des mots et des visages »), *Soflúgv*, 1998 (« Sofly »), 2002, *Nætur*, 2004 (« 2002 Nuits ») et *Vaknandi*, 2010 (« Réveiller »). Institutrice, elle vit maintenant aux Îles Féroés.

### FINLANDE

**Tua Forsström** (1947) écrit en suédois, a publié son premier recueil de poésie en 1972 et a acquis depuis une solide réputation au niveau international. Elle a reçu, entre autres, le prestigieux Grand Prix littéraire du Conseil nordique en 1998 pour son recueil *Efter att ha tillbringat en natt bland hästar* (« Après une nuit passée parmi les chevaux »). Les poèmes de ce recueil forment un dialogue continu avec le metteur en scène russe Andreï Tarkovski, ce qui est typique chez Forsström : ses poèmes se rattachent souvent à des références culturo-historiques, à la philosophie ou à la littérature classique. Même si elle a, au cours de sa longue carrière, développé son expression dans une direction sans doute plus minimale, ses vers sont toujours aériens et donnent l'impression de vouloir attendre l'infini. Elle est traduite en plusieurs langues.

**Olli Sinivaara** (1980) a publié trois recueils de poésie qui forment un ensemble comparable à une trilogie. Il est également traducteur de poésie et de philosophie françaises vers le finnois, notamment de René Girard. Son dernier recueil *Valonhetki* (« Instant de lumière ») où chaque moment lumineux est un moment fort de la conscience, a été publié en 2009. Il évolue au rythme des reflets de lumière et du mètre variable, et des traits du modernisme finlandais y sont visibles – les œuvres de Sinivaara révèlent une connaissance profonde de la tradition et des procédés littéraires.

**Saila Susiluoto** (1971) a publié cinq recueils de poésie en prose et elle est une des figures de proue de sa génération. Une voix originale qui situe ses poèmes autour de l'amour et la liberté de la condition féminine, comme dans

son dernier recueil *Carmen* (paru en 2010), inspiré librement de l'opéra du même nom.

### GROENLAND

**Kristian Olsen Aaju** (1942) Écrivain et artiste groenlandais. Il a publié quelques recueils de poèmes et de nouvelles, la plupart en groenlandais et en danois avec ses propres illustrations.

*Kinaassutsip taallai/Balladen om identiteten*, 1979 (« La Ballade/Bagarre sur l'identité », poèmes), *Kiinnanni qaamaaneq*, 1996 (roman), *Lyset i dit*



# 29<sup>e</sup> marché de la poésie/2



*ansigt*, 2003 (« La Lumière de ton visage », poèmes), *Oqaatsit Nunaat/Ordenes land*, 2003 (« Le Pays des mots », poèmes), *Inuit nipaat/Menneskestemmer*, 2005 (« Voix des hommes », nouvelles), *Kakiorneqaqatigiit/Det Tatoverede Budskab*, 2010 (« Le Message tatoué »). Il a été nommé pour le Grand Prix littéraire du Conseil nordique.

## ISLANDE

**Sigurður Pálsson** est né en 1948 à Skinnastadur, Islande.

Depuis quelques années Pálsson travaille surtout comme écrivain et traducteur. Il a enseigné à l'Université, travaillé dans le cinéma, au théâtre et à la télévision. Quatorze recueils de poèmes sont parus entre 1975 et 2009, trois romans, un livre de mémoires ainsi qu'une dizaine de pièces de théâtre entre 1975 et 2008, les deux dernières au Théâtre National d'Islande. Ses poèmes sont traduits en une quinzaine de langues. Les poèmes *Des hommes et du sel* en 1994 sont parus en français aux éditions de la Différence, coll. Orphée. Il a traduit plus d'une vingtaine d'œuvres du français vers l'islandais (Camus, Genet, Adamov, Arrabal...) ainsi que deux pièces d'Arthur Miller.

## NORVÈGE

**Torild Wardenær** (1951) Institutrice, titulaire d'un Master en littérature contemporaine, traductrice de poésie américaine et anglaise. Débute en 1994 avec un recueil de poèmes intitulé *In Pioneer Times* (« Au Temps des pionniers ») suivi par cinq recueils remarquables comme par exemple *The Paradise Effect* (« L'Effet du Paradis ») en 2004. En 1998, elle fait son début en tant que dramaturge avec deux pièces courtes au Festival norvégien des dramaturges et à l'Atelier théâtral du Théâtre Rogaland. Elle a également écrit quelques pièces en un acte et une pièce pour enfants au Théâtre Ibsen en 1999.

Prix : Herman Wildenvey's poetry award et The Halldis Moren Vesaas prize.

**Gunnar Wærness** (1971) a publié quatre recueils de poésie. À ses débuts, il a reçu le prestigieux prix Terje Vesaas du premier Livre en 1999. En 2004, il a été élu l'un des dix meilleurs écrivains de moins de 35 ans par le Festival norvégien de littérature et le quotidien *Morgenbladet*. Son poème « Kjære bønn » (« Chère prière ») tiré de son recueil *Each Other's* (« De chacun »), a été élu meilleur poème de l'année par l'Antenne norvégienne Norwegian Broadcasting Corporation, en 2006. Wærness a été co-éditeur du Magazine *Luj*, l'un des nombreux magazines dans lesquels il publie de la poésie visuelle depuis quelques années.

## TERRITOIRE SÂME

**Sigbjørn Skåden** (1976) écrivain du Territoire Sâme est une personnalité incontournable dans les cercles culturels de la Norvège du nord. Résident de Tromsø, il est titulaire d'un Master de littérature à l'Université de Tromsø et d'un Master de littérature britannique de l'Université de York. Il a débuté en tant qu'écrivain en 2004 avec *Skuovvadeddjiid gonagas*, poème épique en prose. Ce poème, qui se passe dans une communauté Sâme typique de l'Entre les deux guerres, compose un parallèle Sâme au mythe du Juif errant. Le protagoniste, Jusup, est un jeune homme Sâme à l'âme fragile qui erre en portant le poids de son peuple sur ses épaules. La version norvégienne de ce livre a été publiée en 2007, dans la traduction de Skåden lui-même.

Cette même année, *Skuovvadeddjiid gonagas* a été nommé pour le Grand Prix littéraire du Conseil nordique. En 2009, est paru son deuxième ouvrage lyrique, *Prekariáhta lávlla*. Il y suit un couple Sâme, établissant un parallèle avec le mouvement post-punk.

## SUÈDE

Ida Börjel (née 1975) Dès son premier recueil de poèmes, *Probe* (2004), elle a employé la poésie conceptuelle comme outil pour explorer la condition humaine, posant des questions telles « Pourquoi marchons-nous en cercles quand nous nous sommes égarés ? » ou « Quel est le tour de taille des nationalistes ? Son domaine poétique est marqué par des techniques comme la paraphrase.

En 2008, elle a publié *Konsumentköplagen : juris lyrik* (« La Loi de l'achat du consommateur »), une paraphrase et un détournement entre lexis et praxis, tournant autour la loi de commercialisation, les lois de la rhétorique, les lois paternelles etc...

*Sond* (2004, OEI editör) (traduit en persan par Robab Moheb en 2006) (traduction française d'Esther Sermage, pour Les petits matins, France, 2010) *Målarbok*, Stockholm, 2005, *Skåneradio* (2006, OEI editör), *Konsumentköplagen : juris lyrik* (2008, OEI editör).



# 29<sup>e</sup> marché de la poésie/3



## PROGRAMME DES FESTIVITÉS

### vendredi 27 mai

Ouverture au public à 14h

17h30, inauguration

20h, 1<sup>re</sup> *Nuit du Marché Poésies nordiques d'Europe, soirée / lectures-concert*

**Lectures bilingues avec les poètes nordiques : Tua Forsström / Sigrí M. Gaíni / Sigurdur Pálsson / Gunnar Wærness. Musique, Jazz danois : Martin Jacobsen (saxo ténor) et Hiroshi Murayama (piano).** Lectures en français par Sylvie Moussier et Philippe Burin des Roziers.

Fermeture à 22h30

### samedi 28 mai

Ouverture au public à 11h30.

14h Podium : **Table ronde**, organisée par la Fédération européenne des Maisons de Poésie (en cours d'élaboration).

15h30, Podium : 40 ans des éditions du Noroît, autour de Paul Bélanger, des "auteurs maison" fêteront cet anniversaire, en poésie : Françoise Ascal, Jeanine Baude, Marc André Brouillette, Denise Desautels, Patrick Lafontaine, Alexandre L'Archevêque, Anthony Phelps, Jaume Pont (lu par Patrick Lafontaine), Jacques Rancourt, Diane Régimbald.

17h : Podium : remise du prix Antonio Viccaro-Trois Rivières

17h30 : **Table ronde « Lire la poésie »**, organisée par Pierre Drogi, poète et membre du Collège international de philosophie, avec Michaël Batalla, Yves Boudier, Françoise Favretto, Alexis Pelletier, Vannina Maestri, Jacques Sivan.

20h : 2<sup>e</sup> *Nuit du Marché Poésies nordiques d'Europe*

**Lectures bilingues avec les poètes nordiques : Ida Börjel** (poèmes en français lus par sa traductrice Esther Sermage) / **Olli Sinivaara / Sigbjørn Skåden / Morten Søndergaard. Musique, Jazz finlandais, Jussi Paavola trio : Jussi Paavola (saxo) Nicholas Moreaux (contrebasse) et Donald Kontomanou (batterie).** Avec la participation du slameur **Mathias Bundgaard**. Lectures en français par Sylvie Moussier et Philippe Burin des Roziers.

Fermeture à 22h30



# 29<sup>e</sup> marché de la poésie/4



**dimanche 29 mai.** Ouverture au public à 11h30.

14h, **Autour des éditions Desnel** : Suzanne Dracius, Hughes Labrusse, Ernest Pépin (en cours d'élaboration)

15h : Poésie mexicaine : Luis Felipe Fabre, Ernan Bravo

16h : Proclamation du **Prix Loft design by**

16h30 : Lecture de Carnet d'Orphée de Thierry Metz (inédit) à l'occasion de la parution du numéro 52/53 de la revue Diérèse, extrait d'un numéro qui lui est entièrement consacré. Avec des lectures de poèmes et textes de Jacques Brémond, Françoise Hân, Charles Juliet, Christian Bobin, Jacques Ancet, Isabelle Lévesque, Daniel Martinez, Didier Periz.

20h : **3<sup>e</sup> Nuit du Marché : Coups de cœur du Marché**

*Ces dernières années, le Marché de la Poésie a confié le contenu de cette soirée à une structure de poésie. Nous avons souhaité cette année, en hommage à Arlette Albert-Birot, organiser une soirée avec des poètes*

Guillaume Allardi accompagné par Karim Kasmi (percussions), Jean-Michel Espitalier, Cécile Richard, Emmanuel Rabu accompagné par Basile Ferriot (batterie), Laurence Vielle, Julien Blaine.

Fermeture du *Marché* à 22h30

**lundi 30 mai.** Ouverture au public à 11h30.

Journée de formation du Printemps des poètes à partir de 9h30 pour les médiateurs culturels

14h15, **Blowin' In The Wind ou comment essayer la poésie** (organisé avec Le Motif)

Rencontre informelle autour d'un café, avec notamment : Jean-Pierre Balpe (directeur du BIPVAL), Jacques Fournier (directeur de la Maison de Poésie), Nathalie Lacroix (Librairie du Comptoir des Mots), Mathieu Brosseau (Bibliothèque Marguerite Audoux), Alain Gorius (Al Manar éditions), Christiane Tricoit (Editions Passage d'encre), Jacques Brémond (éditions Jacques Brémond)...

15h30 : Quatre poètes slovènes invités par la Maison de la poésie - Centre Culturel de Tinquieux : Ivo Svetina, Meta Kušar, Tone Škrjanec et Barbara Pogačnik, membres de l'Association des écrivains slovènes (Drustvo slovenskih pisateljev).

Clôture du *Marché* à 20h

**TOUTES LES SIGNATURES ET ANIMATIONS  
SUR LES STANDS SERONT CONSULTABLES  
SUR LE SITE  
POESIE.EVOUS.FR**

*Le programme des événements du 29<sup>e</sup> Marché de la Poésie  
est établi sous toutes réserves*



# Estival de cinéma nordique



## AU CINÉMA L'ARLEQUIN

Depuis cinq ans d'événements en Périphérie, nous avons mis en place une programmation cinématographique et poétique avec le cinéma L'Arlequin.  
Cette année sera consacrée aux films nordiques d'Europe.

### Jeudi 26 mai à 11h

**Nous, les vivants** de Roy Andersson, 2007 – Suède – Comédie dramatique – 01h34min  
Nous les vivants parle de l'Homme, de sa grandeur et de sa misère, de sa joie et de sa tristesse, de sa confiance en soi et de son anxiété. Un homme dont l'on se moque mais qui nous fait aussi pleurer. C'est tout simplement une comédie tragique ou une tragédie comique dont nous sommes le sujet.  
Avec : Jessica Lundberg, Elisabet Helander, Björn Englund

### Vendredi 27 mai à 11h

**Antichrist**, de Lars von Trier, 2009. Interdit au moins de 16 ans. 01h44mn  
Un couple en deuil se retire à " Eden ", un chalet isolé dans la forêt, où ils espèrent guérir leurs cœurs et sauver leur mariage. Mais la nature reprend ses droits et les choses vont de mal en pis...  
Avec Willem Dafoe, Charlotte Gainsbourg (Prix d'interprétation féminine, Festival de Cannes, 2009), Storm Sahlstrom

### Dimanche 29 mai à 11h

dans le cadre du Ciné-Club de Claude-Jean-Philippe  
**En présence d'un clown**, de Ingmar Bergman, 1997 (sortie au cinéma en 2010). 01h58mn  
Octobre 1925. L'ingénieur Carl Akerblöm, fervent admirateur de Schubert, est interné à l'asile psychiatrique d'Uppsala. Depuis sa chambre, il nourrit le projet révolutionnaire d'inventer le cinéma parlant. Avec l'aide du professeur fou Osvald Vogler, Akerblöm s'improvise metteur en scène d'une histoire d'amour relatant les derniers jours de Schubert.  
Avec Börje Ahlstedt, Marie Richardson, Erland Josephson

Organisé avec le Cinéma L'Arlequin  
76 rue de Rennes 75006 Paris

La séance : 6 €



# La périphérie du 29<sup>e</sup> marché/1



## PROGRAMME

mercredi 11 mai - Mairie du 6<sup>e</sup> Arrondissement - 20h

### Poésie des trois Océans

À l'occasion de la sortie des anthologies poétiques Outremer : *Trois continents en poésie* aux Editions Bruno Doucey (Paris) et *Éclaire nos pas...* aux éditions L'Herbier de feu (Nouméa), une soirée de lectures où des poètes ultramarins présents à Paris se joignent aux auteurs invités par le Festival des Outre-Mers.

Avec Bruno Doucey, Vaimu'a Muliava (Wallis et Futuna), Rosemay Nivard (Réunion), Frédéric Ohlen (Nouvelle-Calédonie), Serge Patient (Guyane), Chantal T. Spitz (Polynésie française).

organisée avec le Festival des Outre-Mers et la Mairie du 6<sup>e</sup>

vendredi 13 mai - Consulat général du Portugal - 18h

### Parfums de Lisbonne

Lancement du 5<sup>e</sup> Festival Parfums de Lisbonne en hommage à Arlette Albert-Birot

Chœur pour un monologue à plusieurs voix : Extraits de Maria Lusitania de Charlotte Delbo. Avec les acteurs des ateliers de Cá e Lá

organisée avec les Parfums de Lisbonne et le Consulat général du Portugal

samedi 21 mai - Lapeyronie Torréfacteur - 18h

### Parfums de Lisbonne

Installation éphémère avec jppetit artiste plasticien : « Monument à la Femme de ménage inconnue » et présentation jouée et dansée en extérieur

Le grand nettoyage : défilé avec seaux, balais et plumeaux, accompagnés de corps dansants et de voix à texte décapant.

Vernissage de l'exposition fixe de jppetit, dans les locaux de Lapeyronie -Torréfacteur

organisée avec Parfums de Lisbonne et Lapeyronie Torréfacteur

jeudi 26 mai - Maison de l'Amérique latine - 75007 Paris - 20h

### Poètes du Mexique

Dans le cadre du bicentenaire de la Ville de Mexico, nous avons souhaité mettre en avant deux poètes mexicains contemporains.

Lectures bilingues avec les poètes Luis Felipe Fabre, et Hernan Bravo qui seront spécialement présents à Paris pour cette occasion.

Soirée organisée avec la Casa Refugio, la Ville de Mexico et la Maison de l'Amérique latine

mardi 31 mai - Imec (Paris) - 19h

### Mathieu Bénézet en compagnie des revues

Son parcours de poète a croisé de multiples aventures de revues : créateur de certaines, animateur de quelques-unes, contributeur de très nombreuses autres, il fut aussi leur hôte pendant plusieurs années à France-Culture. Aujourd'hui encore, son travail s'étoile dans de nombreuses revues. Pour cette soirée, il a choisi d'inviter quelques-unes de celles qui l'accompagnent : *La Barque*, *Le Préau des Collines*, *Rehauts*, *La Revue littéraire*. Des lectures de textes de Mathieu, mais d'autres auteurs aussi rythmeront cette soirée.

La soirée sera présentée par Jacques Munier, producteur à France-Culture.

organisée avec Ent'revues et l'Imec

samedi 4 juin - Château de La Roche Guyon - à partir de 12h

### Gilles Clément/Jacques Rebotier, poèmes en paysages

12h : Pique-nique, rencontre avec Gilles Clément et Jacques Rebotier

15h : Parcours sensible dans un jardin, compagnie de Gilberte Tsai

21h : La vie est rouge, concert de Jacques Rebotier

organisée avec le Château de La Roche Guyon



lundi 6 juin - Maison d'Aquitaine - 19h

### Autour des éditions de l'Atelier de l'agneau

Lectures par des auteurs « maison » : Franck Doyen, Pierre Drogi, Tristan Felix, Piet Lincken.

Présentation par Françoise Favretto

organisée avec L'Atelier de l'agneau et la Maison d'Aquitaine

# La périphérie du 28<sup>e</sup> marché/2



**mardi 7 juin - Institut finlandais - 20h**

## Poésies nordiques d'Europe

En présence des poètes Saila Susiluoto (Finlande), Kristian Olsen Aaju (Groenland). Lectures en français par Philippe Burin des Roziers

organisée avec L'Institut finlandais

**mercredi 8 juin - Maison du Danemark - 20h**

## Poésies nordiques d'Europe

En présence des poètes Ursula Andkjaer Olsen (Danemark), et Torild Wardenær (Norvège). Lectures en français par Philippe Burin des Roziers

organisée avec la Maison du Danemark

**jeudi 9 juin - Les Voûtes - 20h**

## Poésie is not dead

Les créations in situ du collectif -Poésie is not dead- ont pour dessein de vous immerger dans des atmosphères oniriques et dimensions parallèles accentuant ainsi les voix et univers des poètes d'ici et d'ailleurs.

L'objectif du collectif Poésie is not dead via la symbiose de trois médiums : poésie, musique et vidéo lors de "créations" in situ, définies comme des rhizomes, est la transmission d'une substance nécessaire à la transmutation vers des Ailleurs.

19h00 : ciné-concert : « un cercle entourant chaque temps » par Thomas Fernier

20h00 : Performance de Regina Demina : « Agatha » (travail sur Agathe de Duras couplée à *L'Homme sans qualités* de Robert Musil)

21h00 : La lecture avec les poètes : Hélène Lanscotte, Philippe Cloes, Seyhmus Dagtekin et Didier Philipoteaux accompagnés par des improvisations musicales de Charlott Rrose Ganash & Thomas Fernier et des projections vidéos d'Anne-Sophie Terrillon et de Christophe Acker.

22h00 : Concert de Nicolas Comment : "Retrouvailles (Tribut à BLV)" (adaptation musicale réalisée récemment d'après un recueil de poèmes de Bernard Lamarche-Vadel).

organisée avec Poètes dans la ville et Les Voûtes

**vendredi 10 juin - Maison cantonale de Bordeaux Bastide (Bordeaux) - 20h**

## Vox poetica trois expressions de la performance de poésie

Edith Azam, Anne-James Chaton, Enric Casasses

Trois parcours avec trois poètes dans trois oralités différentes.

organisée avec Permanences de la littérature et Rue des nuits

**samedi 11 juin - La Guillotine (Montreuil) - 19h**

## Tumulus à La Guillotine

### Improvisations rencontres d'artistes

Yvan Mérat-Barboff / guitare-chant

Anna Ventura – Constantin Leu / improvisation danse-texte

Benjamin Colin – Agnès Pinaqui / percussions-texte-chant

Arnaud Methivier (accordéon) – Pierre Gambini (slam) – Mauro Paccagnella (danse) – Sébastien Jacobs (danse) / improvisation

*Tumulus : dans la grande plaine, modeste butte de terre millénaire sur laquelle on s'élève soi-même, soit pour guérir, soit pour faire signe à l'autre, au loin, d'alerte ou de joie.*

organisé avec La Guillotine et Tumulus

**dimanche 12 juin - La Pagode - 11h**

## Vidéo-poèmes à La Pagode

Projection de films vidéo réalisés à partir de poèmes de La Traductière n° 29 : "Les champs de la parole/The Fields of the Word"

Pour la deuxième année consécutive, les poèmes de la revue la Traductière paraissant au moment du Marché de la poésie ont été soumis à des vidéastes internationaux, grâce à la collaboration du Festival International du Film Expérimental (FIFE 2011) de Baia Mare, dirigé par Mircea Bochis, artiste roumain également directeur du Musée Florean. Une trentaine de films ainsi réalisés, d'une durée de 1 à 4 minutes, seront présentés au cours de cette séance, incluant une sélection de quelques-unes des meilleures réalisations de l'an dernier.



# La périphérie du 28<sup>e</sup> marché/3



avec les poètes :

Max Alhau et Gabrielle Althen (France), Eva-Maria Berg (Allemagne), Anne Bihan (Nouvelle-Calédonie), Marcelo Colaiacovo (Italie), Anna Crowe (Ecosse) Gerty Dambury (Guadeloupe), Denise Desautels (Québec), Sylviane Dupuis (Suisse), James A. Emanuel (Etats-Unis), Brigitte Gyr et Jean Miniac (France), Yves Namur (Belgique), Shizue Ogawa (Japon), Remi Raji (Nigeria), Jacques Rancourt (Québec/France) et Yi Sha

avec les artistes vidéastes :

Angela Barbour Brésil), Andrea Bryan (Allemagne), Daniela Chirion (Belgique), Cao Dan (Chine), Philippe Fabian (France), Lira Kay (Grande-Bretagne), Silvana Sferza (Italie), Modesta Lupascu et Nicolae Macovei-Makovei (Roumanie), Mirjana Marinsek Nicolic (Serbie), Alexandru Pascu (Allemagne), Marcus Rees Roberts (Grande-Bretagne), Gerald Saul (Canada), Paola Vera (Pérou), Carolina Vinamata (Mexique)

organisée avec La Traductière et La Pagode

**lundi 13 juin - Le grand parquet - 20h**

**François Laroche-Valière / Olivier Dupuy : Sémaphores I**

Au cœur de sa démarche de chorégraphe, François Laroche-Valière tisse une œuvre plurielle dont l'écriture poétique est un des éléments essentiels.

Il propose une lecture de textes, poèmes et proses, écrits en marge et au centre de ses créations chorégraphiques. Il les livre dans leur nudité et s'attache ainsi à créer du lien entre le surgissement d'une parole poétique – l'ouverture qu'elle délivre – et l'écriture chorégraphique comme expression et manifestation de cet état, à l'origine, en parallèle et dans une résonance.

Olivier Dupuy, comédien, interprète un choix de textes, un parcours informel, d'une évocation à l'autre.

organisée avec Le Grand parquet et le Studio Laroche-Valière

**mardi 14 juin - Maison de la Poésie (Paris) - 19h**

**Luxembourg Poésies**

Pour cette participation à la Périphérie du Marché de la Poésie, le Luxembourg vous invite à une découverte de la création poétique du Grand-Duché entre hommage et actualité. Un voyage à travers la poésie d'Edmond Dune, lu par la comédienne Marja-Leena Junker, et au fil des œuvres de Jean Portante et Alexandra Fixmer, propres interprètes de leurs créations. Mais aussi une invitée française, témoin des liens forts qui existent entre poètes de divers horizons : Marie-Claire Bancquart, essayiste, poète, romancière et critique littéraire.

Judith Lecuit, au violoncelle, accompagne cette lecture aux multiples facettes.

organisée avec l'Office culturel du Luxembourg et la Maison de la Poésie de Paris

**jeudi 16 juin - Fondation Coubertin - 20h**

**Jean-Yves Cousseau / Jean-Pascal Dubost, Sommes**

À l'occasion de la parution d'un livre commun aux éditions Isabelle Sauvage, *Sommes*, Jean-Yves Cousseau reçoit Jean-Pascal Dubost en lecture à la Fondation de Coubertin, dans le cadre et au milieu de son exposition Un regard sur Rodin

organisé avec les éditions Isabelle Sauvage, la Maison de la Poésie de Saint-Quentin en Yvelines et la Fondation de Coubertin.

**vendredi 17 juin - Maison de l'Amérique latine - 20h**

**Ely Guerra Poésies du Mexique**

concert musico-poétique

Ely Guerra symbolise le mystère de la femme mexicaine avec un fort compromis avec l'amour et la société : ses paroles, son intimisme et sa mise en scène font de chaque concert un spectacle hallucinant. Ses deux concerts avec la star anglaise Sting à Mexico en 2010 ont eu un grand retentissement.

Soirée organisée avec la Casa Refugio, la Ville de Mexico et la Maison de l'Amérique latine



# La périphérie du 28<sup>e</sup> marché/4



samedi 18 juin - Halle Saint-Pierre - 10h30

exposition du 15 au 30 juin

## Vernissage de l'exposition Michel Mousseau en poésie

Peintre, Michel Mousseau travaille depuis longtemps avec les poètes (Bernard Noël, Luis Mizon, Tahar Bekri, Gaston Puel, Hughes Labrusse, Yves Jouan, Claire Malroux, Gabrielle Althen, Catherine Zittoun, Claudine Bertrand, Fabio Scotto...). Une exposition sur ce travail qui donnera lieu, le 30 juin, à une soirée de lectures.

organisée avec La Halle Saint-Pierre

samedi 18 juin - MPAA (Auditorium Saint-Germain) - à partir de 18h

## Festival franco-anglais de poésie

18h : *Jeanne*, pièce de théâtre musicale, à partir d'un texte du poète bernois Guy Krneta. Création musicale de Jean-Luc Darbellay, interprétée par Noëlle-Anne Darbellay (durée : environ 40 minutes).

19h30 : Les champs de la parole, création à partir de poèmes de *La Traductière* n° 29

Poètes : Max Alhau et Gabrielle Althen (France), Anne Bihan (Nouvelle-Calédonie), Antoine Boisclair et Jacques Boulerice (Québec), Anna Crowe (Ecosse), Gerty Dambury (Guadeloupe), James A. Emanuel (Etats-Unis), Brigitte Gyr, Claude Held et Jean Miniac (France), Jacques Rancourt (Québec/France), Toh Hsien Min (Singapour), Yi Sha (Chine), Barry Wallenstein (Etats-Unis) et Jean-Luc Wauthier (Belgique)

Compositeurs : François Bousch (France), Eric Champagne (Québec), Jean-Luc Darbellay (Suisse), Max E. Keller (Suisse), Jean-Marie Morel, Philippe Raynaud et Martial Robert (France), Jean-Christophe Rosaz (France/Suisse) et Marcel Wengler (Luxembourg).

Interprètes : Noëlle-Anne Darbellay, violon et voix, Damien Top, ténor et récitant, ainsi que l'ensemble Spirale, avec Christine Marchais, piano, et Marc Sieffert, saxophone, accompagnés de leurs étudiants.

organisée avec le Festival franco-anglais de poésie et la Maison des Pratiques artistiques amateurs.

À 18 heures :

À 19 h 30 :

dimanche 19 juin - la grange (Romainville) - 18h

## Autour des éditions Al Manar

Lectures autour d'auteurs des éditions Al Manar.

Avec Luis Mizon, Siham Bouhlal (poètes), Sandro Mariotti (saxophone ténor) Ivan Mérat-Barboff (chanteur) et Isabelle Macor-Filarska (poésie polonaise).

organisée avec Passage d'encre et Al Manar

lundi 20 juin - Bibliothèque publique d'Information - 19h

## Poésies sonores et performances

Serge Pey, Franck Doyen et Sandine Gironde, Michèle Métail, Rocio Cerón (Mexique), Julien Blaine, Charles Pennequin, Philippe Boissard et Hortense Gautier

organisée avec La Bibliothèque publique d'information



# La périphérie du 28<sup>e</sup> marché/5



mardi 21 juin - Médiathèque Marguerite Duras - 20h

## Gangâ (le Gange)

Zéno Bianu en lecture, accompagné par Brigitte Chataignier (danse) et Alain Kremski (piano et bols chantants tibétains)

Le Gange. Immense, mythique, ouvert à tous les murmures, à tous les échos. Une danseuse, un poète, un musicien. Trois funambules au bord de l'éternité, mais en prise avec le balancier de la vie, remontent son cours. A travers le geste, la voix et le souffle, Gangâ explore l'intensité féminine du fleuve dans sa dimension toujours renouvelée : joie, sensibilité, méditation, deuil, mélancolie... À l'intersection de la chorégraphie, de l'écriture poétique et de l'improvisation musicale, Gangâ, création nomade et polymorphe, entend instituer une présence, partager une ferveur rituelle. Entre Orient et Occident, entre silence et incantation, se crée séquence après séquence un châteaude cartes où le temps se mélange, où la réalité perd pied.

organisée avec la Médiathèque Marguerite Duras

jeudi 23 juin - Centre Wallonie-Bruxelles - 20h

## Autour de Werner Lambersy

Werner Lambersy accueillera quelques-uns de ses amis poètes et comédiens. Lectures par Jean-Luc Debatice

Avec Parviz Khazraï, Jean-Philippe Carlot et Fabio Scotto

organisée avec le Centre Wallonie-Bruxelles

vendredi 24 juin - Galerie Virgile - 19h

exposition du 20 au 25 juin

## Autour des éditions Dumerchez

Bernard Dumerchez accueillera des peintres, plasticiens, et des auteurs « maison » en lecture : Alexandre Bergamini, Zéno Bianu, Dominique Dou, Jean-Pierre Faye, Hubert Haddad, Yves Jouan, Bernard Noël, Michel Mousseau...

organisée avec la Galerie Virgile et les éditions Dumerchez

samedi 25 juin - Maison des cultures du Monde - 20h

## Voix de la Méditerranée

avec le Festival de Lodève, nous recevrons des poètes et des musiciens, plusieurs langues et plusieurs voix pour cette soirée : avec les poètes Malek Alloula (Algérie), Rodica Draginescu (Franco-Roumaine), Aurelia Lassaque (France-Occitanie), Jacques Darras (France), Marie Étienne (France). Musique : Louise Marty (harpe) et Patrick Marty (trompette et multi instrumentiste)

Soirée présentée par Marc Delouze et Julien Blaine

organisée avec la Maison des cultures du Monde et le Festival de Lodève

dimanche 26 juin - Halle Saint-Pierre - 16h

## Hommage à Armand Rapoport

Armand Rapoport est mort en septembre 2010. Ses amis poètes lui rendront hommage dans un lieu qu'il fréquentait assidûment : Sapho, Jacques Sojcher, Werner Lambersy, Yadollah Royai, Yves Boudier, Viviane Cohen, Jacques Darras, Daniel Pozner, Dominique Noury.

organisée avec La Halle Saint-Pierre



# La périphérie du 28<sup>e</sup> marché/6



**lundi 27 juin - Micadanses - 20h**

**François Laroche-Valière / Olivier Dupuy : Sémaphores II**

Au cœur de sa démarche de chorégraphe, François Laroche-Valière tisse une œuvre plurielle dont l'écriture poétique est un des éléments essentiels.

Il propose une lecture de textes, poèmes et proses, écrits en marge et au centre de ses créations chorégraphiques. Il les livre dans leur nudité et s'attache ainsi à créer du lien entre le surgissement d'une parole poétique – l'ouverture qu'elle délivre – et l'écriture chorégraphique comme expression et manifestation de cet état, à l'origine, en parallèle et dans une résonance.

Olivier Dupuy, comédien, interprète un choix de textes, un parcours informel, d'une évocation à l'autre. organisée avec Micadanses, la Cité internationale des Arts et le Studio Laroche-Valière

**mercredi 29 juin - La java - 20h**

**Autour de Chet Baker, Jimi Hendrix, Billie Holiday et Frank Sinatra**

Sur des livres de Zéno Bianu, Éric Sarnier et Claude Beausoleil publiés par Le Castor Astral  
Avec Zéno Bianu, Éric Sarnier, Claude Beausoleil. Musique : Mimi Lorenzini (guitares), Steve Potts (saxophones), Jean-Luc Debattice (voix) et Mafan Frapsauce (chant)  
organisée avec La Java et les éditions du Castor Astral

**jeudi 30 juin - Halle Saint-Pierre - 20h**

**Autour de Michel Mousseau**

Soirée de clôture de la Périphérie du 29<sup>e</sup> Marché de la Poésie. Michel Mousseau recevra ses amis poètes en lecture : Marie Étienne, Tahar Bekri, Zéno Bianu, Luis Mizon, Bernard Noël... (en cours d'élaboration)

organisée avec La Halle Saint-Pierre

*le programme de La Périphérie  
du 29<sup>e</sup> Marché de la Poésie est établi sous réserve*



# historique du marché de la poésie



**1<sup>er</sup> Marché**  
Bibliothèque nationale - Paris 1<sup>er</sup>  
22-25 avril 1983  
50 exposants - 7 000 visiteurs



**2<sup>e</sup> Marché**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
22-25 mars 1984  
74 exposants - 8 500 visiteurs



**3<sup>e</sup> Marché**  
Forum des Halles - Paris 1<sup>er</sup>  
6-9 juin 1985  
75 exposants - 8 000 visiteurs



**4<sup>e</sup> Marché**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
19-22 juin 1986  
120 exposants - 10 000 visiteurs



**5<sup>e</sup> Marché**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
25-28 juin 1987  
150 exposants - 12 000 visiteurs



**6<sup>e</sup> Marché**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
23-26 juin 1988  
180 exposants - 15 000 visiteurs



**7<sup>e</sup> Marché**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
21-25 juin 1989  
200 exposants - 18 500 visiteurs



**8<sup>e</sup> Marché**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
21-24 juin 1990  
215 exposants - 20 000 visiteurs



**9<sup>e</sup> Marché**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
20-23 juin 1991  
230 exposants - 23 000 visiteurs



**10<sup>e</sup> Marché**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
25-28 juin 1992  
255 exposants - 25 000 visiteurs



**11<sup>e</sup> Marché**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
24-27 juin 1993  
285 exposants - 27 000 visiteurs



**12<sup>e</sup> Marché**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
23-26 juin 1994  
300 exposants - 30 000 visiteurs



**13<sup>e</sup> Marché**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
22-25 juin 1995  
330 exposants - 32 000 visiteurs



**14<sup>e</sup> Marché**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
20-23 juin 1996  
350 exposants - 35 000 visiteurs



**15<sup>e</sup> Marché**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
19-22 juin 1997  
380 exposants - 37 500 visiteurs



**16<sup>e</sup> Marché**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
18-21 juin 1998  
405 exposants - 40 000 visiteurs



**17<sup>e</sup> Marché**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
17-20 juin 1999  
420 exposants - 43 000 visiteurs

**18<sup>e</sup> Marché**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
14-18 juin 2000  
450 exposants - 48 000 visiteurs

**19<sup>e</sup> Marché**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
21-24 juin 2001  
455 exposants - 45 000 visiteurs

**20<sup>e</sup> Marché**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
20-23 juin 2002  
470 exposants - 47 000 visiteurs

**21<sup>e</sup> Marché**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
19-22 juin 2003  
475 exposants - 50 000 visiteurs

**22<sup>e</sup> Marché - Invité d'honneur : l'Espagne**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
24-27 juin 2004  
485 exposants - 53 000 visiteurs

**23<sup>e</sup> Marché - Invité d'honneur : l'Italie**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
23-26 juin 2005  
491 exposants - 45 000 visiteurs

**La Périphérie du 23<sup>e</sup> Marché**  
Paris & Île-de-France  
juin 2005  
13 soirées - 3 000 spectateurs

**24<sup>e</sup> Marché - Invité d'honneur : la Finlande**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
14-17 juin 2006  
495 exposants - 48 000 visiteurs

**La Périphérie du 24<sup>e</sup> Marché**  
Paris & Île-de-France  
juin 2006  
30 événements - 3 500 spectateurs

**25<sup>e</sup> Marché - Invité d'honneur : le Portugal**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
21-24 juin 2007  
530 exposants - 50 000 visiteurs

**La Périphérie du 25<sup>e</sup> Marché**  
Paris & Île-de-France  
juin 2007  
30 événements - 3 000 spectateurs

**26<sup>e</sup> Marché - Invité d'honneur : l'Inde**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
19-22 juin 2008  
547 exposants - 55 000 visiteurs

**La Périphérie du 26<sup>e</sup> Marché**  
Paris & Île-de-France  
juin 2008  
31 événements - 3 500 spectateurs

**27<sup>e</sup> Marché - Invité d'honneur : la Pologne**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
18-21 juin 2009  
513 exposants - 55 000 visiteurs

**La Périphérie du 27<sup>e</sup> Marché**  
Paris & Île-de-France  
juin 2009  
26 événements - 4 000 spectateurs

**28<sup>e</sup> Marché - Invité d'honneur : la Catalogne**  
Place Saint-Sulpice - Paris 6<sup>e</sup>  
17-20 juin 2010  
509 exposants - 60 000 visiteurs

**La Périphérie du 28<sup>e</sup> Marché**  
Paris & Île-de-France  
juin 2010  
29 événements - 4 232 spectateurs



# c/i/r/c/é

association loi 1901

Centre d'Information, de Recherche, de Création  
et d'Études artistiques, littéraires, scientifiques et techniques

12 rue Pierre et Marie Curie - 75005 Paris - France

tél : 01 44 07 48 39

e-mail : [mdlp@evous.fr](mailto:mdlp@evous.fr)

[www.Poesie.Evous.fr](http://www.Poesie.Evous.fr)



**Jacques Darras**

président

**Jean-Michel Place**

vice-président

**Madeleine Renouard**

secrétaire générale

**Patrick Robin**

trésorier

**Gérard Lamoureux**

presse & communication

**Vincent Gimeno-Pons**

délégué général



Le 29<sup>e</sup> Marché de la Poésie et sa Périphérie sont organisés par l'association c/i/r/c/é et les éditeurs du Marché, ainsi que tous les auteurs et acteurs participants à tous les événements. • avec le concours de : Ministère de la Culture et de la Communication (Centre national du Livre) • Mairie de Paris • Conseil régional d'Île-de-France • Multiplast • Le réseau des Centres de littératures nordiques • Magazine littéraire • avec l'aide de : Les Écrans de Paris L'Arlequin • Fondation de Coubertin • Bibliothèque Marguerite Duras • Maison de l'Amérique latine • Mairie du 6<sup>e</sup> Arrondissement de Paris • Festival Parfums de Lisbonne • À vous de lire • Compagnie Cá e Lá • Lapeyronie Torréfacteur • Passage d'encre • Éditions Al Manar • Éditions du Castor astral • Festival des Outre-Mers • Halle Saint-Pierre • IMEC • Le Grand Parquet • Cité internationale des Arts • Festival Voix de la Méditerranée de Lodève • Délégation Wallonie-Bruxelles • Poètes dans la ville • Centre Wallonie-Bruxelles • Micadanses • Printemps des poètes • Cie Tumulus • Motif • Maison de la Poésie de Paris • Cie Studio Laroche-Valière • La Java • Galerie Virgile • Éditions Bernard Dumerchez • Château de La Roche-Guyon • Maison d'Aquitaine • Atelier de l'agneau • Permanences de la littérature • Bibliothèque publique d'information • Maison des cultures du Monde • Mission culturelle du Luxembourg en France • La Guillotine • La Pagode • La Maison des pratiques artistiques amateurs • Festival franco-anglais de poésie • Cité internationale des Arts • Ent'Revues • la Ville de Mexico • la Casa Refugio • dans le cadre de la Foire Saint-Sulpice



**30<sup>e</sup> Marché de la Poésie**

**juin 2012**

**le Mexique**

**invité d'honneur**

**Poesie.Evous.fr**

